

哈尔罗杰历险记

(美) 威勒德·普赖斯 / 著
杨伟娟 / 译

HA'ER LUOJIE LIXIAN JI

北 极 探 险



经典重现
王者归来

北京出版集团公司
北京少年儿童出版社

哈尔罗杰

HA'ER LUOJIE LIXIAN JI

历险记

北 极 探 险

(美) 威勒德·普赖斯 / 著
杨伟娴 / 译

北京出版集团公司
北京少年儿童出版社

著作权登记号

图字：01 - 2010 - 1126

Text copyright © 1980. Willard Price. Chinese language edition arranged with Random House Children's Books U. K. through Big Apple Tuttle-Mori Agency.

© 2012 年中文简体字版经由 Random House Children's Books U. K. 授权北京出版集团有限责任公司在中国独家出版发行。

版权所有，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

北极探险 / (美) 普赖斯著 ; 杨伟娴译. — 北京 : 北京少年儿童出版社, 2012. 1

(哈尔罗杰历险记)

ISBN 978 - 7 - 5301 - 2769 - 8

I. ①北… II. ①普… ②杨… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 085230 号

哈尔罗杰历险记

北极探险

BEIJI TANXIAN

(美)威勒德·普赖斯/著

杨伟娴/译

*

北京出版集团公司 出版
北京少年儿童出版社
(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100120

网 址 : [www . bph . com . cn](http://www.bph.com.cn)
北京出版集团公司总发行
新华书店经销
北京同文印刷有限责任公司印刷

*

787 毫米 × 1092 毫米 32 开本 6.5 印张 150 千字

2012 年 1 月第 1 版 2015 年 9 月第 10 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5301 - 2769 - 8

定价: 15.80 元

质量监督电话: 010 - 58572393

1	北极熊.....	(1)
2	奇怪的格陵兰.....	(7)
3	罗杰与巨兽	(10)
4	“聪明的家伙”泽波	(19)
5	谁在乎驯鹿	(22)
6	可怕的旅程	(26)
7	冰冠探险	(39)
8	霹雳河.....	(46)
9	冰胡须.....	(50)
10	精灵之舞.....	(54)
11	穿晚装的麝牛	(56)
12	饿肚子真不好受.....	(62)
13	吃自己脚的人	(69)
14	恶鬼满天飞	(73)
15	飞往北极.....	(79)
16	海象说.....	(83)
17	罗杰和杀人鲸	(90)
18	3 米长牙	(97)

19	十臂怪兽.....	(101)
20	住在冰下.....	(106)
21	哈尔骑冰山	(109)
22	飓风	(118)
23	北极熊的城	(122)
24	到阿拉斯加去	(128)
25	穿着体面的海獭.....	(132)
26	巨兽之战.....	(136)
27	唱歌的鲸，吹口哨的鲸.....	(141)
28	羊也杀生.....	(148)
29	麋和鼠	(156)
30	狂暴的虬.....	(167)
31	麋鹿管弦乐队	(176)
32	可怕的灰熊	(186)
33	世界最大的熊	(190)

1 北 极 熊

罗杰坐在一堆雪上——至少，他以为那是一堆雪。

他累了。他一直在帮哥哥哈尔垒伊格庐。

伊格庐是一种用冰砖砌起来的房子。他们垒的这一座是圆顶的，直径约4米，高约2.7米，这对于身高1.8米的哈尔而言也足够高了。

罗杰打了个寒战。“冷啊，活像在格陵兰。”他大喊。他常听到人们说这话，甚至在纽约，人们也这么说。干吗不说“冷得活像阿拉斯加”或者“冷得活像西伯利亚”？他要哈尔解答这问题。

“因为格陵兰几乎是地球上最冷的地区，”哈尔说，“它离北极最近，还有，它戴着一顶3000米厚的冰冠。这就是你刚才冷得直哆嗦的原因，你身在格陵兰呀。”

“有那么多温暖的好地方可去，爸爸干吗偏要把我们派这儿来呀？”

“因为像爸爸这样一个出名的动物收藏家，动物园要买什么动物他都得设法弄到。动物园一直要求购买生长在这儿的那些动物——比如北极熊、海象、巨长须海豹、海狮、麝牛、一角鲸、野生驯鹿、北美驯鹿、座头鲸、海獭、格陵兰鲨……”

“嗨，怎么回事？”罗杰尖叫起来，“地震了吗？”他屁股底下的那堆雪忽然活了，在剧烈摇晃。随着一声深沉的咆哮，一只北

极熊从雪堆下钻出头来。罗杰搅了它的美梦，这头野兽发火了。它猛地一拱，耸起它那庞大的身躯，把罗杰一个倒栽葱摔到3米多远的一堆雪里。

罗杰从雪堆里钻出来，爬起来就跑。那大熊摇摇摆摆地在后面追，罗杰在深雪里跌跌撞撞地跑。在加拿大的时候，他曾经被北美灰熊追逐过。可眼前这只熊，体形大得足以吞下那只北美灰熊。

罗杰拼尽吃奶的力气迈动双腿往家里奔去。家，就是那座伊格庐。要是手里有枪，他本可以把这畜生打死。可是，他和他哥哥是那种“务求生擒活捉”的好汉。一只死熊对动物园来说毫无价值。

罗杰一头扎进伊格庐。那白色的巨兽紧跟在他后面。雪屋子里，孩子和北极熊对峙着。

这位不速之客抬起前腿站起身来，准备进攻那个无礼冒犯了它的小人儿。北极熊这回可是大错特错了。它站起来足有3米多高，而雪屋顶却只有2.7米高。北极熊的那颗巨头撞穿了屋顶伸到外面去了。

一座顶着一颗北极熊头的伊格庐——那实在是一大奇观！不过，哈尔和罗杰把雪屋垒得很结实。虽说还没有结实到能阻止那只大熊把屋顶撞穿，却也硬得足以把那大笨熊卡在冰砖当中，使它不能下来把小坏蛋罗杰扯成碎片。

哈尔瞅准时机，冲进伊格庐，抓起一根绳子，把那畜生的两条后腿捆在一块儿。这绳子是特制的，中间夹着一条金属丝，非常结实。北极熊大发雷霆，它咆哮着，像跳西班牙舞似的蹦跶着，徒劳地试图挣脱绳子。



此时，北极熊的两条晃动着的长腿悬在半空中。就像对付那两条后腿一样，哈尔迅速地把它俩捆在一起——或者不如说，试图把它们捆在一起。困难在于，前腿是北极熊的主要武器，它们力大无穷，那大爪子一掌就能把哈尔送上天堂。可哈尔还没有做好到那儿去的准备——还没到时候呢。所以，他尽可能避开那双拼命扑打的爪子。幸亏巨熊的头伸在屋外，不能随时看见哈尔在什么地方，它那双扑打着的重锤似的前爪总打不中哈尔。哈尔左躲右闪——哪怕仅仅一回躲闪不及，他都会被送上天堂去见他的列祖列宗。

哈尔绐好一个绳扣，好不容易套住了大熊的一条前腿。这么一来，套住另一条前腿，把两条腿拉到一块儿，再绐个死结，就能把它们牢牢地捆在一起了。

哈尔与巨熊搏斗时，罗杰飞跑到别的伊格庐去求援。因为光靠两个孩子是对付不了这只重达四五百公斤的大怪物的。

因纽特人最乐于助人，只不过几分钟光景，12个人就来到了现场。他们并不清楚要他们来干什么。一个因纽特人带着一支笨重的枪来，另一个则带来了弓和箭。哈尔的因纽特语讲得还不够好，无法向他们说明为什么不能把熊打死。

一位英俊少年走上前说：“我会英语，你们要怎么干？”

“我们要活捉这只熊，”哈尔说，“然后把它送到动物园。”

“动物园？动物园是什么？”

“是一个地方。在那儿，野生动物会得到很好的照顾。人人都可以到那儿去观赏那些动物。”

“嗯，很好。”那少年说。他转身朝那群带着枪支弓箭的人说

了几句，似乎在给他们解释，要他们来干的并不是一桩杀生活儿。

“你叫什么名字？”哈尔问。

那位少年露出为难的神色。“因纽特人从不自己把名字告诉别人。”他说。

“为什么不？”

“因为对于因纽特人来说，名字就是他的灵魂，是一个神灵。如果神灵守护着的那个人把自己的名字说出来，就会惹恼神灵。别的人可以替我告诉你，那倒没关系。”

他对身边的一个人说了些什么，那人随即将名字的主人不敢说出口的那个名字告诉了哈尔。原来，这位给他们帮忙的少年叫奥尔瑞克。

哈尔紧握着奥尔瑞克的手说：“奥尔瑞克，认识你很高兴。你多大了？也许，这也得保密？”

“不用保密。我 20 岁，你呢？”

“我也是。”哈尔答道。

罗杰提出一个问题：“北极熊的因纽特名字是什么？”

“南努克。”

哈尔说：“我相信我们大家，包括北极熊，一定会相处得很好。”

奥尔瑞克望着他热情地微笑。他们已经成为朋友了。

“呃，说到这只熊，”奥尔瑞克说，“你们有布吗？”

哈尔不明白用一块布怎么对付得了北极熊。不过，他还是走进伊格庐拿了一条围巾出来。

几个因纽特人把奥尔瑞克托上伊格庐屋顶。只见他用围巾紧

紧裹住熊头，把它的双眼蒙得严严的。

这办法有神效，巨兽被征服了。它不再咆哮，也不再乱扭，甚至连轻轻的蠕动都停止了。北极熊安静得像只绵羊。

兄弟俩把家里带来的一只铁笼子放在伊格庐前，正对着雪屋的门。

大家用斧子把卡住北极熊的冰砖砍碎，北极熊巨大的身躯重重地落在雪屋的地板上。它的四条腿被捆着，眼睛也被蒙着，只能弓着背在屋里瞎撞。但它很快就找到了出口，趑趄趑趄地撞进了铁笼，笼门随后就关上了。

“它折腾了半天，累了。”奥尔瑞克说，“北极熊特别贪睡，等它睡熟，你们就可以进笼去把蒙眼布取掉，把捆腿的绳子解开。不过，一定得非常小心。万一弄醒了它，它就会朝你猛扑过来，比闪电还快。要不，还是我来干吧。”

“不用，我能对付。”哈尔说。

“我来，”罗杰插嘴说，“不管怎么说，它总是我的熊吧——是我坐着了它。”

哈尔哈哈大笑：“照你这么说，你坐着了它就有特权了吗？不行。如果回家的时候只剩我一个，家里的人可饶不了我。”

熊和哈尔都睡熟了。罗杰蹑手蹑脚地溜进兽笼，给熊摘下蒙眼的布，松了绑。熊被弄醒了，却没有闪电般地扑向罗杰。北极熊很聪明，这只北极熊的智商足以让它懂得罗杰这样做是为它好。

它翻了个身，又睡着了。

2 奇怪的格陵兰

“人们干吗管这儿叫绿地呀^①？”罗杰觉得很奇怪。

“也许正因为它不是绿的。”哈尔答道。

“这算不上是答案。”罗杰不服气地说。

“是的，这就是答案。丹麦人到这儿来了以后，它就成了丹麦的一部分。他们想让别的人也移居到这个世界最大的岛上来。格陵兰岛面积 217 万多平方公里。但岛上人烟稀少，再大也没用。要是他们管这儿叫忧郁岛、死岛或无人之地，人们就不愿来了，所以他们才给它起了个名字叫绿地。”

“他们这是撒谎。”

“不全是。确实，这座岛的绝大部分都覆盖着冰雪。什么样的冰雪啊！3400 米厚。如果人钻进去 1500 米左右，就会觉得像钻进了时间隧道，看见的全是千岁高龄的冰层。这些冰从来都没融化过——除了夏天，冰的表层会融化一丁点儿。现在，冰层还在不断变厚。10000 年后再回这儿来看看吧，你看到的将会是一座高耸入云的冰山。”

“谢谢，我可不想再回这儿来。不过，我觉得它还是应该叫做无人之地。干吗叫绿地呀？”

① 指格陵兰，“格陵兰”在英语中的意思是绿地。——译者注

“因为，”哈尔回答，“在岛的西岸有一条8~16公里宽的绿色地带。那儿不是森林，那儿的所有植物都长不到3米高。但那儿有矮小的桦树、桤木、苔藓、虎耳草、罂粟，还有草地。我们所在的这个地方离那儿不远。听说，人们能在那个离北极不远的地方种甘蓝、芜菁、生菜、小萝卜，甚至能在花园里种花。”

“眼见为实。”罗杰嘟哝道，“这些东西为什么光长在西岸而不生长在别的地方？真是莫名其妙。”

“它们长在那儿，是因为有一股墨西哥湾的水流流经那边的海岸，它从墨西哥湾带来了暖流。当然，流到这儿水已经不那么暖了，水温可能差不多降到0℃了。但那也不算冷得太厉害，不像在东海岸，你简直可以把那边的蛮荒地带叫做不毛之地。”

罗杰不得不承认，无论什么问题都难不住他的哥哥。要是罗杰自己懂得的能有哥哥的一半，他就算得上学识渊博了。

“还有一个问题我百思不得其解，”罗杰说，“这儿为什么老是这么黑？”

“因为这儿现在仍然是冬天，整个冬天都没有太阳。但在夏天，太阳从早到晚都大放光芒。不过，它从不升到天空当中，而是整天都待在地平线附近。要是没有钟表，你永远分不清中午和半夜。”

“可我有表。”

“即使有表，也不易分辨。比方说，你的表指着10点，请问，是哪个10点——是上午10点还是晚上10点呢？”

罗杰感慨万端：“从来没听说过有这么颠三倒四的事情。说是冬天，又只是灰蒙蒙的，怎么不是一团漆黑？”

“因为太阳已经到了它即将升起的地方，只不过还没有进入我们的视线以内罢了。再过几天，我们就能看见太阳了。几个星期后，你甚至会对太阳感到厌倦——你要睡觉了，它却还在照耀着你。”

罗杰哈哈大笑，即使是这样讨厌的事也不能使他兴致稍减。

“我想起一样好东西，”他说，“我的北极熊。我这就去喂它。我也弄不清这是早餐、午餐还是晚餐——管它什么餐呢。我敢打赌，它一天到晚都想吃东西。”

3 罗杰与巨兽

罗杰跟动物们总能相处得很好。这也许是因为他喜欢它们，但也可能是因为它们不怕他。他太年轻了，才 14 岁，还不够格让任何动物害怕他。

四足落地站起来时，他的北极熊南努克肩高 150 厘米。罗杰的身高也是 150 厘米，和北极熊正般配。

只消几口，他的这位四条腿的朋友就能把他整个儿吞掉。那样一来，罗杰就没有了。只要流露出丝毫畏怯，罗杰就完蛋了。

但他却轻言细语，温柔地爱抚着那只巨兽，仿佛它只是一只小猫咪。这位老兄一辈子都没有享受过这样体贴入微的照顾。它的母亲从不爱抚它，它的父亲甚至威胁它，要把它吃掉，而这个男孩每隔两天就给它喂一次东西。以前，为环境所迫，它经常一两个星期什么也吃不着。

南努克既没学过因纽特语，也没学过英语，但它会分辨人说话的语调。罗杰轻柔的嗓音在它耳边响着，它就努力模仿，发出心满意足的呜呜声回应他。

一天，罗杰对哥哥说：“我想把它放出来。”

“你一放它，它准会像一道白色闪电，嗖的一声就无影无踪了。”

罗杰尊重哥哥的意见，但也信任他的巨熊朋友。他轻手轻脚

地打开笼门。南努克没动弹。罗杰走到体重半吨的巨熊后面，动手推它。他倒不如去推一堵石头墙呢！

熊回过头去望着他，它那双大眼睛仿佛在问：“你想干什么，小家伙？”

罗杰想出了另一个办法来对付这座骨肉大山。这个办法也许能行，也许不行。他走出笼门，站到笼外五六米的地方，然后转过身来开口说话。他还是用南努克很容易听懂的语调说着。

巨熊南努克站着，一动不动。5分钟，10分钟，15分钟过去了，罗杰仍然耐心地说着。过了一会儿，格陵兰的百兽之王终于学着它的朋友的样子走出了铁笼。

打那以后，笼子门就一直敞着。北极熊要吃要睡就进笼去。笼子里铺着厚厚的驯鹿皮，睡在笼里比睡在雪地上强多了。雪地上到处是石头，睡上去硌得慌。

因纽特小伙子奥尔瑞克前来告诉他们，离岸不远的海面上发现了“美髯公”。“美髯公”就是力大无穷的巨长须海豹，因纽特人管它叫孟克乐克。

有关孟克乐克的事儿，哈尔听过不少。他爸爸约翰·亨特在纽约附近有自己的动物养殖场。他说：“能弄到手的海豹你们都得弄回来，特别是巨长须海豹。它身长3米以上，平均体重360多公斤，特大号的体重可达720多公斤，翻一番呢。小心它那张巨口，一口就能把你的头咬掉。像所有海豹一样，它从冰洞口将头探出水面来呼吸。不同的是，你们抓得住那些小一点儿的海豹，而且能把它们从水里拖出来。”

“但是，一只体重达360公斤的海豹，你绝对没办法把它从

只有 15 厘米宽的冰洞口拖出来。”罗杰说，“那么，你打算怎么逮住它呢？”

“下去呀。戴上水下呼吸器，穿上乙烯橡胶潜水衣，到水底下去。水可能很冷，但乙烯橡胶能为你保暖。”哈尔说。

于是，身裹厚厚的乙烯橡胶潜水衣，背负氧气罐，他们跟着奥尔瑞克走过短短一段路，来到海边。背上的氧气罐是在水下搜索那巨兽时呼吸用的。

罗杰回头一看，他的熊跟在后面。

“拦住它，”哈尔说，“让它回去。”

“说得倒轻巧。”罗杰不以为然。

“你不懂，”哈尔说，“海豹是北极熊最爱吃的东西。让它一块儿去，碰上海豹，它会把它吃掉的。”

“我相信我能教会它不那样干。”

“它只会成为讨人嫌的累赘。”

“恰恰相反，”罗杰说，“要逮住 360 多公斤重的孟克乐克，它可能正是我们不可多得的好帮手。我们俩的力气加起来还远远比不上它哩。不过，为了让它慢慢学会不吃海豹，我们可以从比较小的海豹开始。”

奥尔瑞克到附近的北极小镇休丽租卡车去了，哈尔还让他带上几个人来帮忙。如果能成功逮住巨长须海豹，卡车和人都是用得着的。

两个小家伙踏着冰走着，来到一个海豹洞前。海豹通常会在冰面上打洞，而且让洞口保持不结冰，以便它们能把头伸出水面来呼吸。兄弟俩静静地站在洞口旁等着，不敢挪动半步，因为哪